

## Задания для старших (8-11классы)

### Вопрос № 1

Красочное описание падения Фессалоники от рук арабских пиратов в 904 г., созданное загадочным византийским историком Иоанном Камениатой, отличается непривычное для современного читателя, но достаточно типичное для византийской словесности использование этнонимических обозначений.

Так, начиная рассказ об осаде, Камениата говорит: «... в один прекрасный день прибывает посланец благочестивейшего императора Льва, правившего державой ромеев, с вестью о нашествии варваров (я имею в виду поганых агарян) и приказом тотчас вооружаться...» (гл. 12)<sup>1</sup>

Постройку подводного укрепления, осуществленную императорским посланником Петроной для защиты города с Юга, историк описывает так: «Приняв в расчет, что вся южная часть города омывается морем и что при нападении с этой стороны варвары с легкостью осуществят свои замыслы и ничто не помешает им завладеть стеной,— она ведь чрезвычайно низка, а корма кораблей выше ее уровня, так что сверху можно поражать прячущихся за брустверами людей,— Петрона задумал скрыть в море некое защитное средство, хитро придуманную ловушку, которая стала бы городу защитой, а врагам помехой. В восточной и западной части Фессалоники было множество могильных плит из цельного камня, под которыми жившие здесь древле греки хоронили своих покойников; Петрона собрал их и при помощи им самим придуманного остроумного способа рядами погрузил в море на небольшом расстоянии друг от друга; так он создал удивительное подводное укрепление, воистину более надежное и крепкое, чем возведенная здесь стена» (гл. 17).

Наконец, излагая историю Фессалоники, Камениата упоминает о прежних испытаниях, обрушившихся на город: «Да, город перевидал на своем веку не одну тяжелую битву — и с варварами и с теми же соседними скифами, насмотрелся на всевозможные вражеские хитрости и на всяческие племена, подступавшие к его стенам полчищами, неисчислимы, как морской песок, и ревновавшие о том, чтобы город не выдержал их нападения (а ведь они были воистину неодолимы в своем натиске и превосходно вооружены)» (гл. 8).

Как вы полагаете, почему арабы названы агарянами? Почему в других случаях также используется термин «измаилиты»?

Как вы полагаете, какое греческое слово соответствует «грекам» из 2-го примера? Разве во времена Камениаты там жили уже не «греки», а кто-то иной?

Кто может скрываться за обозначением «скифы»?

Как подобные наименования («скифы», «агаряне») характеризует византийское мировоззрение и историческое сознание?

---

<sup>1</sup> Здесь и далее пер. С. В. Поляковой и И. В. Феленковской.

## Вопрос № 2

В собрании чудес покровителя Фессалоники вмч. Димитрия содержится сказание, в котором идет речь о междоусобице времен правления императора Фоки (602–610 гг.). Начавшись в восточных провинциях, она вскоре перекинулась и на Балканы, в т.ч. на Македонию, однако благодаря чудесным событиям, связанным с мощами Димитрия, большой беды удалось избежать.

«Одному благочестивому мужу, родственнику тогдашнего епарха Иллирика, недавно прибывшему из Эллады в Фессалонику, который оказался в этом городе впервые и еще не знал ни о том, что там творится, ни о том, какие разговоры там ведутся, было явлено во сне некое видение». Ему снилось, что придя в храм вмч. Димитрия, он увидел удивительной красоты и совершенства киворий и стал спрашивать у стоящих рядом: «Что такое, братья, это дивное и невиданное творение, которое водружено посреди храма? Без важной причины оно бы никак не удостоилось такого места». Они отвечали: «От отцов мы слышали, что здесь боголепно покоится преславный мученик Димитрий». Когда же он пожелал войти внутрь и поклониться мощам святого, серебряные двери кивория распахнулись и перед ним предстал «сияющий золотой трон, испещренный драгоценными камнями, на котором восседал преславный мученик Христов Димитрий, причем обликом он был точно таков, каким его изображают на иконах». Но рядом находился «и иной сияющий трон, весь из серебра, на котором восседала некая почтенная и благообразная женщина, облаченная в скромные одежды без каких-либо излишеств, и не отводя взора смотрела на мученика». Из благоговения не решаясь нарушить их уединение, благочестивый муж застыл в дверях и стал свидетелем такой сцены: «...женщина встала и попыталась выти из кивория. Но мученик также вскочил и резким движением остановил ее, удержав за руку, и вновь усадил на ее трон с такими словами: “Ради Господа, не уходи отсюда, не покидай город, здесь и всегда есть в тебе нужда, но особенно в нынешние времена”». Оставив киворий, муж спросил у прислужника, охранявшего вход: «Скажи мне, ради Бога, что это за женщина, что сидела наедине со святым?». А тот отвечал: «Только ты один ее и не знаешь, а вот весь город с ней знаком, ведь она всегда пребывает со святым». В ответ на многочисленные просьбы прислужник все же назвал имя этой женщины и сказал, что «Бог издревле вверил ее мученику и тот оберегает ее, не позволяя ей покинуть это место». Пробудившись ото сна, муж все еще пребывал в недоумении, которое разрешилось лишь тогда, когда он поведал свое видение епарху, а тот — знакомому благочестивому монаху, который и сумел убедительно истолковать его, увидев в нем знак того, что Господь и на сей раз не попустит гибели Фессалоники и сохранит в ней порядок и благочестие.

Как вы уже могли догадаться, имя, названное прислужником, в действительности не существует, но в то же время его происхождение и смысл совершенно прозрачны. По схожей модели образовано множество других сложных греческих имен, при этом как первый, так и второй его компоненты вошли во множество европейских языков, в т.ч. в русский. Впрочем, первые ассоциации со вторым компонентом будут не религиозного, а скорее военного характера.

Какое это имя?

Какие имена образованные по схожей модели вы можете назвать?

Какое толкование видения мог предложить благочестивый монах?

### Вопрос № 3

Греческий регион Центральной Македонии с точки зрения диалектологии относится к северной группе говоров новогреческого языка. Одним из главнейших признаков этой группы говоров является редукция безударных гласных ([e] редуцируется в [i], а [o] – в [u]).

Например, слово кум *κουμπάρος* [kumbaros] звучит как *κουμπάρους* [kumbarus], а слово картошка *πατάτες* [patates] – *πατάτις* [patatis].

Как будет звучать, по-вашему, в греческой Македонии следующий текст:

**Το μεσημέρι πλένουμε τα χέρια, διαβάζουμε κανένα βιβλίο και ύστερα πηγαίνουμε για ύπνο.**

Примечания:

В новогреческом языке звук [o] обозначается буквами ο,ω

звук [e] – ε, αι

звук [i] – η,ι,υ,ει,οι

звук [u] – ου

Редуцированные звуки принято обозначать ι – для [i] и ου– для [u].

#### Вопрос № 4

Образ Александра Македонского и по сей день остается самым, пожалуй, ярким историческим образом в новогреческой культуре. В народном театре теней Карагёз Александр Македонский также является одним из любимых героев.

Внимательно посмотрите на приведенные ниже картинки и фрагмент спектакля.



Как вы думаете, о каком известном сюжете идет речь в этом спектакле? Знаете ли вы, кто еще мог являться героем подобных сюжетов? Почему, как вы думаете, в народной драме его место занимает Александр Македонский?

## Вопрос № 5

Яннис Рицос

### Геракл и мы

Тебе говорят: он — большой и великий, сын бога,  
и кроме того, знаменит кучей блистательных  
учителей, —  
старец Лин, просвещенный сын Аполлона, обучил его грамоте,  
ловкий Эврит преподавал  
уроки искусной стрельбы из лука; Эвмолп,  
вдохновенный сын Филаммона,  
развил его склонности к песне и лире; но главное —  
сын Гермеса, Автолик,  
чьи густые, дремучие, страшные брови затмевали собой  
половину лба,  
обучил его славно искусству аргосцев — подножке:  
отменное средство,  
надежнее нет ничего, чтобы вырвать победу в борьбе,  
в кулачном бою и, как признано, даже в науке.  
Но мы, дети смертных, без ведома учителей обладая  
всего лишь собственной волей,  
упорством, а также системой селекций и пыток,  
стали такими, какими смогли.  
Мы нисколько себя не чувствуем низшими, нам не стыдно  
смотреть любому в глаза.  
Наши титулы на сегодняшний день — в трех словах:  
Макронисос, Юра и Лерос.  
И как только наши стихи вам покажутся аляповатыми —  
сразу вспомните, что они написаны  
под конвоем, под носом охранников, под ножом,  
приставленным к ребрам.  
И тогда нет нужды в оправданиях; принимайте стихи  
такими, как есть, и не требуйте того, чего у них нет, —  
вам больше скажет сухой Фукидид, чем изощренный в письме  
Ксенофонт.

*(перевод Ю.Мориц)*

Прочитайте стихотворение.

1. Каким представлен Геракл в стихотворении Янниса Рицоса? Как этот образ соотносится с героем древнегреческой мифологии?

2. Что вы можете сказать о других мифологических персонажах, которых поэт упоминает в стихотворении?
3. С какой целью автор обращается к мифологии? Можете ли вы привести примеры использования этого приема в художественной литературе?
4. Как вы думаете, что означает фраза: "Вам больше скажет сухой Фукидид, чем изощренный в письме Ксенофонт"?
5. Что вы можете сказать о художественных особенностях стихотворения?